

# 醫療通譯人才教育訓練課程培訓辦法（越南語班）

公告日期：108年9月5日

## 一、前言

為提升國際病人選擇臺灣進行國際醫療服務之意願，衛生福利部國際醫療管理工作小組規劃辦理醫療翻譯人才培訓課程（越南語班），以期協助翻譯人員前往醫療機構提供醫療通譯服務之能力，完善我國國際醫療服務鏈，縮短醫病之間的距離，提升醫療服務品質。

## 二、指導單位：衛生福利部

## 三、主辦單位：衛生福利部國際醫療管理工作小組

## 四、協辦單位：台灣私立醫療院所協會、社團法人國際醫療翻譯協會、社團法人國際翻譯資訊協會

## 五、學員招募

- (一) 招募對象：對學習越南語醫療通譯有興趣之醫護人員、翻譯人員及大專院校學生。
- (二) 招募人數：15位。

## 六、報名資訊：

- (一) 報名期間：2019年9月5日（四）至2019年9月19日（四）
  - (二) 報名方式：  
採網路報名，填妥線上表單，檢附履歷及相關證明文件後送出，待本工作小組完成報名資料審查後，通知完成報名作業。
  - (三) 線上報名表網址：<https://www.surveycake.com/s/9nWNa>
  - (四) 報名資格：
    - 1. 年紀：須年滿18歲
    - 2. 語言能力：本班預計招收本身熟習越南語及中文之學員，各語言能力標準請見下方所示；另具備英文能力者將優先錄取。報名時請檢附相關語言能力證明文件。
      - (1) 越南語能力：以越南語為母語，或具備越南高中（含）以上學歷
      - (2) 中文能力：達CEFR參考指標B1（含）以上，或具備中文語系國家學歷，或具備其他中文能力證明。
- 加分項—  
英文能力：達CEFR參考指標B1（含）以上，或具備英語系國

家學歷，或具備其他英文能力證明。

(五) 錄取通知：

待本工作小組審核完報名資格，將以電子郵件方式寄送錄取通知信，並提供保證金匯款資訊，錄取者於收到通知後10個工作天內完成繳款，始成為正式學員。

(六) 課程費用：

此課程為免費課程，惟須於收到錄取通知後10個工作天內，繳交保證金新台幣2000元，學員若出席課程40小時以上，即在11/17結業當天退還全額保證金。

七、培訓內容

(一) 培訓簡介：

本團隊課程內容包含國際醫療概論、就醫流程接待、就診與健康檢查等四大主題，邀請專業口譯老師及醫療專業從業人員授課，讓學員熟悉四大主題之知識及翻譯技巧，協助學員了解翻譯實際情況。

(二) 培訓目標：

1. 具備介紹台灣國際醫療轉介及簽證申請流程之能力。
2. 熟悉台灣就醫流程，並能以中文及越南語接待國際病人。
3. 具備就診及健檢之基本知識，並能以中文及越南語針對理學檢查、醫生問診、病人症狀、檢查報告等進行翻譯說明。

(三) 授課方式：

1. 授課時間：108年10月6日至108年11月17日，每週週日8:00至17:00，共計六週，總時數48小時。(10/13為中秋連假，停課一次)
2. 實體授課：由口譯或醫學專業背景講師進行實體授課。
3. 實務演練：於上課時間進行分組演練，或由國際醫療服務窗口帶領實地參訪，以及由醫師帶領實地通譯演練及成果驗收。

(四) 課程內容：

日期	地點	課別	課程名稱	時數	授課綱要	授課講師	教學助理
10/6	台北 長庚 醫院	國際醫 療概論	國際醫療簡介	2	1. 九大台灣特色醫療 2. 推動現況 3. 會員機構介紹-各地區	吳明彥 秘書長	王凱蓉 小姐
			口譯技巧概論	2	複述、摘述、跟述技巧	笹岡敦子 老師	
			越南海外就醫 情形介紹	1	1. 越南海外就醫需求 2. 國際醫療保險情形 3. 國際醫療仲介情形	阮功松 博士	王凱蓉 小姐
				3	口譯與視譯技巧演練		

日期	地點	課別	課程名稱	時數	授課綱要	授課講師	教學助理	
10/13	中秋連假，停課一次					-		
10/20	林口長庚醫院	就醫流程接待	醫院空間與國際醫療流程實務介紹	4	1. 各科室名稱與業務內容 2. 國際病人轉介程序、醫療簽證申請流程 3. 國際醫療常見問題與對話翻譯 4. 實地瞭解國際病人接待空間及動線	陳憲葳 專員	范氏內小姐	
			國際醫療諮詢與接待實務演練	4	分組練習國際醫療諮詢與接待		阮功松博士	
10/27	台北長庚醫院	就診（一）	就醫流程簡介	1	1. 門住診基本流程及用語翻譯 2. 家醫科常用對話 3. 門住診常見問題翻譯	醫事人員	范氏內小姐	
			實務演練	3				
			就醫同意書解說	2	1. <u>急診</u> 就醫流程及常用對話翻譯 2. 手術及麻醉同意書等介紹及視譯、摘述演練	醫事人員	阮功松博士	
			實務演練	2				
11/3	台北長庚醫院	就診（二）	外科	4	1. 臺灣特色專科手術介紹 2. 相關疾病名稱、對應症狀、檢查用具及治療用語翻譯	醫師	范氏內小姐	
			婦科	4	相關疾病名稱、對應症狀、檢查用具及治療用語及對話翻譯	醫師	阮功松博士	
11/10	台北長庚醫院	健康檢查	健檢流程與禮儀	1	1. 健檢基本流程及用語翻譯 2. 健檢服務倫理 3. 健檢常見問題翻譯	醫事人員	范氏內小姐	
			抽血與鏡檢解說	2				
			實務演練	1	抽血項目說明及數值解說翻譯			
			健檢報告解說與口譯	3		其他檢查項目說明及解說翻譯	阮功松博士	范氏內小姐
			實務演練	1				

日期	地點	課別	課程名稱	時數	授課綱要	授課講師	教學助理
11/17	新光醫院	實地輔導	醫院實務演練	4	醫師帶領學員至實際健檢現場進行模擬對話及演練	張淑儀 課長	范氏內 小姐
			培訓成果驗收	4	由學員於院內實地進行口譯模擬，並由醫師進行評價與回饋		阮功松 博士

\*本課程將視情況調整內容安排或順序

#### 八、培訓結業

- (一) 衛生福利部國際醫療管理工作小組聘請相關專家擔任培訓課程講師，課程時數合計48小時，培訓後給予學分證書。未出席40小時以上（包含）之學員，不予頒發學分證書。
- (二) 取得本培訓班之學分證書者，未來將優先推薦國際醫療通譯人才名單予本計畫之會員醫療機構聘用之。